



Universiteit
Leiden
The Netherlands

A Grammar of Ghomara Berber

Mourigh, K.

Citation

Mourigh, K. (2015, February 3). *A Grammar of Ghomara Berber*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/31685>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/31685>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/31685> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Mourigh, Khalid

Title: A grammar of Ghomara Berber

Issue Date: 2015-02-03

Appendix I Texts

Text 1 ta n tyatt / Story about the goat

ak te-ll ya tyatt g ya tezga yak. yr-es tlaṭa n
 PST 3FS-be:P one:F goat in one:F forest:EA isn't.it. at-3S three of
 There used to be a goat in a forest. She had three

leḥṣam nettata yr-es tlaṭa n leḥṣam, saea ttiṭu a
 children she at-3S three of children, then [3FS-]go:I AD
 children, she had three children. She brought

azen = d = te-bb haḍik ay a tett-an. saea, amk a
 3PL:IO = DC = 3FS-take:A thingy INDEF REL eat:I-3PL then, when REL
 them food to eat. Then when she goes

ttiṭu dar teggurt te-qqr = asen: 'a wlaḍ-i, a wlaḍ-i,
 [3FS-]go:I to door:EA 3FS-say:I = 3PL:IO VOC children-1S, VOC children-1S
 to the door she says to them: 'O my children, o my children

feth-u = ni biḥan-i, u tteleq fi tehr-i, w lma fi duqmi,
 open:IMP-PL = 1S:DO doors-1S and food on back-1S and water in mouth-1S
 open my doors, food is on my back, water is in my mouth,

w lqiḥ f qrun-i, w lma fi duqmi.' saea tatth-an = as
 and sprout on my horns-1S and water in mouth-1S. then open:I-
 3PL = 3S:IO
 the sprouts are on my horns, water is in my mouth,

taggurt. takk = asen kušši, əawed teqqel əawed. amk a
 door:EL [3FS-]give:I = 3PL:IO everything again [3FS-]return:P again when REL
 The they open the door for her. She gives them everything and goes back. When

teqqel a d = te-qqul = d əeqqul-en = tet ya s
 [3FS-]return:I AD DC = 3FS-return:A = DC recognise:I-3PL = 3FS:DO only with
 she returns. They recognise her

lhedra nn-es. əawed teqqel = d, əawed te-qqr = asen: 'a wlaḍ-i,
 speech of-3S again [3FS-]return:I = DC again 3FS-say:I = 3PL:IO VOC children-1S,

by her formula. She goes back again and says to them: ‘O my children,

a wlad-i, feth-u=ni biban-i, w tteeq fi ttahr-i,
 o children-1S open:IMP-PL=1S:DO doors-1S and food on back-1S
 o my children, open my doors, food is on my back,

w lma fi duqm-i, w lqiḥ f qrun-i, w leḥlib fi tra-y.’
 and water in mouth-1S and sprout on horns-1S and milk in udder-1S.
 water is in my mouth, the sprouts are on my horns, the milk is in my udders.’

tatth-an=as taggurt. saea i-dda=d yan nnhar i-susem
 open:I-3PL=3S:IO door:EL then 3MS-go:P=DC one:M day 3MS-listen:P
 Then they open the door. Then one day a jackal came and listen

fx-es aḡdi, i-refe=as lhedra=ya-hen a he-qqer kaml-a.
 on-3S jackal 3MS-lift:P=3S:IO speech=S-ANP REL 3FS-say:I all-3FS
 to her. He copied the whole formula she was saying.

saea i-dda=d i-nna=asen lhedra=yahen a he-qqer
 then 3MS-go:P=DC 3MS-say:P=3PL:IO speech=S:ANP REL 3FS-say:I
 Then he went and told the whole formula

yemma nn-sen kaml-a. ayiḡd=ahen i-qqr=as: ‘t-haḡ
 mother of-PL all-3FS billy.goat=S:ANP 3MS-say:I=3PL:IO F-S:PRX
 their mother was saying. The billy goat said: ‘This

maši yemma.’ timyanan=iḥen qqer-n=as: ‘t-ha yemma.’
 NEG mother little.goats=PL:ANP say:I-3PL=3PL:IO F-S:PRX mother
 is not our mother.’ The little goats said to him: ‘This is out mother.’

ayiḡd=ahen i-kker i-xebbec i timyanan=iḥen amḡ a
 billy.goat=S:ANP 3MS-get.up:P 3MS-hide:P and little.goats=PL:ANP when REL
 The jackal went and hid and the little goats when

feth-en taggurt i-dda ye-šš=ahen. i-šš=ahen iy
 open:P-3PL door:EL 3MS-go:P 3MS-eat:P=3PL:DO 3MS-eat:P=3PL:DO and
 they opened the door, he went and ate them. He ate them

uyižd = a-hen ye-εqel aḡdi = yahren. saεa te-dda...
 billy.goat:EA = S-ENP 3MS-recognise:P billy.goat = S:ANP then 3FS-go
 and the billy goat recognised the jackal. Then she went...

tayatt = ahen t-zer taggurt = ahen mehlul-a zeg lbued.
 goat = S:ANP 3FS-see:P door:EL = S:ANP open:PP-FS from far
 ...the goat saw that the door was open from a distance.

amk a t = t-zer mehlul-a zeg lbued te-nna ya
 when REL 3FS:DO = 3FS-see:P open:PP-FS from far 3FS-say:P well
 When she saw that the door was open she thought

i-šš = as = ten kaml-in. saεa te-dda te-qqim
 3MS-eat:P = 3S:IO = 3PL:DO all-PL then 3FS-go:P 3FS-sit:P
 that he had eaten them all. Then, the goat

he-ttru tayatt = ahen. i-dda dayr-es ayižd = ahen.
 3FS-cry:I goat = S:ANP 3MS-go:P to-3S billy.goat = S:ANP
 kept on crying. The billy goat went to her.

te-nna = as tayatt = ahen: ‘ana lla-n ayeṭma-k?’ i-nna = as:
 3FS-say:P = 3S:IO goat-S:ANP where be:P-3PL siblings 3MS-say:P = 3S:IO
 The goat said to him: ‘Where are your siblings?’ He said:

‘i-šš = ahen aḡdi.’ te-nna = as: ‘d a εeq-l-et
 3MS-eat:P = 3PL:DO jackal 3FS-say:P = 3S:IO CRT AD [2S-]recognise:A-2S
 ‘The jackal ate them.’ She said: ‘Will you recognise

aḡdi = yahren?’ i-nna = as: ‘d a y = εeq-l-ax’. saεa
 jackal = S:ANP 3MS-say:P = 3S:IO CRT AD 3MS:DO = recognise:A-1S then
 that jackal?’ He said: ‘I will recognise him.’ Then

te-dda dar yan haḡik n iḡdan. i-nna = as: ‘waytun?’
 3FS-go:P to one:M thing of jackals 3MS-say:P = 3S:IO which.one
 she went to a thing of jackals.

i-nn = as: ‘ha haw!’ saεa te-dda day rraʔis nn-sen,
 3MS-say:P = 3S:IO PRES 3S then 3FS-go:P to boss of-3PL
 He said: ‘which one?’ He said: ‘That one.’ Then she went

muraqib *nn-sen. dda* *te-nna = as:* *'u-haḍ* *i-šš = ay*
 supervisor of-3PL [3FS-]go:P 3FS-say:P = 3S:IO M-S:PRX 3MS-eat:P = 1S:IO
 to their leader, their supervisor. She went and said: 'This one ate my

leḥšam *inu.'* *saεa* *i-nna = as:* *'ndhu* *ha* *layn*
 children my then 3MS-say:P = 3S:IO go:IMP:PL PRES whither
 children.' He said to her: 'Go over there

dar *umraḥ = ani,* *w-a* *y-yelb-en* *w-ayeṭ* *i-šš*
 to open.place:EA = S:DST MS-PRH RC-beat:P-RC M-S:other 3MS-eat:P
 to that open place, the one who beats the other

w-ayeṭ.' *saεa* *dda-n* *dar* *ya* *wmraḥ,* *saεa,* *tayatt*
 M-S:other then go:P-3PL to one:M open.place:EA then goat
 eats the other.' They went to that open place,

yr-es *isekkawen* *iy* *uḡḍi* *ma* *yr-es* *šl.*
 at-3S horns and jackal:EA NEG at-3S NEG
 the goat has horns and the jackal does not.

saεa *dda-n.* *i-deḡḡ,* *zeema-k,* *aḡḍi* *i-deḡḡ* *isekkawen* *n*
 then go:P-3PL 3MS-do:I kind.of-2MS jackal 3MS-do:I horns of
 They went. He made, the jackal made horns out of

lyays. *i-tkewwar* *ši* *n* *isekkawen* *ṭwil-in* *i-deḡḡ = ahen* *dha*
 clay. 3MS-twist:I some of horns long-PL 3MS-do:I = 3PL:DO here
 clay. He twisted some long horns and tamped

i-rekkz = ahen. *h-takk = as* *tayatt 'pīiii'. he-tfertat = ahen* *netta* *i*
 3MS-tamp:I = 3PL:DO 3FS-give:I = 3S:IO goat:E: ONM 3FS-crumble:I = 3PL:DO he and
 them down here (on his head). The goat hit him 'bam'. She crumbled him and

lyays *nn-es.* *εawed* *i-qqr = as:* *'aq* *a xalti lmezza* *a* *ḡḡ-ax* *isekkawen.'*
 clay of-3S again 3MS-say:I = 3S:IO wait VOC aunt goat AD do:A-1Shorns
 his clay (horns). Then he said again: 'Wait aunt goat I will make horns.'

εawed *i-thadaḱ* *w-iyet* *i-rekkz = a-hen* *εawed* *g* *ḍḍmay nn-es.* *εawed*
 again 3MS-thingy:I M-PL:other 3MS-place:I = 3PL:DO again in head of-3S again
 He made other ones and put them again on his head.

i-qqr = as: ‘*hala a emmi inu, hala.*’ *ttakk = as* ‘*piix*’ *te-qqim*
 3MS-say:I = 3S:IO come a uncle my come [3FS-]give:I = 3S:IO ONM 3FS-stay:P
 He said again: ‘Come my uncle, come.’ She hit him again ‘bam’.

ga-s *t-neqq.* *i-hşel* *fx-essen* *asalles.* *zra-n* *yan*
 in-3S 3FS-kill:I 3MS-fall:I on-3PL darkness:EL see:P-3PL one:M
 She killed him. Night fell. They saw a

ḍḍaw *beid.* *ka-ḥsab = la* *kma-s* *n* *tyatt = ahen.*
 light far IMPP-think = 3FS:IO brother-3S of goat:EA = S:ANP
 light far away. She thought it was her brother, the goat.

i *nihma qqim-en* *maşy-in* *dar* *ḍḍaw = ahen,* *i* *nihma*
 and they stay:P-3PL go:PP-PL to light = S:ANP and they
 They went towards the light and they found themselves

teffy-en = d *εawed* *dar* *yan* *ssabeε* *n* *iḡḍan,* *dar* *yan* *ssabeε*
 go.out:I-3PL = DC again to one:M feast of jackals to one:M feast
 at a party of jackals. A party of

n *iḡḍan.* *saea* *amk* *a* *h-tellel* *hamka* *ttaf*
 of jackals then when REL 3FS-peek:P like.this [3FS-]find:P
 jackals. When she peeked like this, she found

yer-sen iḡḍan *ssabeε.* *nnan = as:* ‘*kšem = d* *a* *xalti* *lmeza,*
 at-3PL jackals feast say:P-3PL = 3S:IO enter:IMP = DC VOC aunt goat
 that the jackals were having a party. They said to her: ‘Come in, aunty goat,

kšem = d, *kšem = d,* *kšem = d.*’ *saea* *ak* *lla-n* *š* *a*
 enter:IMP = DC enter:IMP = DC enter:IMP = DC then PST be:P-3PL FUT AD
 come in, come in, come in. They wanted to

t = šš-en. *saea,* *šetth-en* *i* *nihma tyennay-en.*
 3FS:DO = eat:A-3PL then dance:I-3PL and they sing:I-3PL
 eat her. They were dancing and singing.

qqr-en: ‘*ddaw, ddaw, men* *lmeiza mnin* *bda-w* *iy* *uyižd* *š*
 say:I-3PL boom boom from goat when begin-3PL:PF and billy.goat:EA FUT
 They were saying ‘Boom boom, we will start with the goat and leave the billy goat for the

a ne-ğ=at dar dḍaw'. katsemma tayatt š a
 AD 1PL-leave:A=3S:DO to light like goat FUT AD
 morning. Meaning that they wanted

t=n-ešš amilla i uyižd š a y=ne-žž dar
 3FS:DO=1PL-eat:A now and billy.goat FUT AD 3MS:DO-leave:A to
 to eat the goat immediately and the billy goat in the

ššbeh. te-nna=asen: 'ha nekki š a ffy-ax s
 morning 3FS-say:P=3PL:DO PRES I FUT AD go.out:A-1S with
 morning. She said: 'I will go out.'

dḍmay inu.' saea te-dda t-berrḥ=as i kma-s. i kma-s
 head my then 3FS-go:P 3FS-call:P=3S:IO to brother-3S and brother-3S
 She went and called her brother. Her brother

yr-es ssluqiyyat, yr-es ssluqiyyat. saea amk a i-dda i-tleq
 at-3S greyhounds at-3S greyhounds then when REL 3MS-go:P 3MS-release:P
 had greyhounds. So he went and released

i ssluqiyyat=ihe. i-nna=as: 'kšem bb=d
 to greyhounds=PL:ANP 3MS-say:P=3S:DO enter:IMP take:IMP=DC
 those greyhounds. He said to her: 'Go in and bring

aēyyal nn-em zyer-sen. te-kšem, te-bb=d aēyyal nn-es.
 boy:EL of-2FS from-3PL 3FS-enter:P 3FS-take:P=DC boy of-3S
 me your boy. She went in and brought her boy.

saea ye-nn=asen, ssluqiyyat=ihe te-nn=asen: 'waḥit, waḥit, waḥit.'
 then 3MS-say:P=3PL:IO greyhounds=PL:ANP 3FS-say:P=3PL:IO one one one
 Then he said those greyhounds, she said: 'One, one, one.'

saea šebbr-en iḡdan=ihe, qqim-en tett-an ga-sen. w-a lla
 then grab:P-3PL jackals-PL:ANP stay:P-3PL eat:I-3PL in-3PL MS-PRH be:P
 They grabbed the jackals and ate them. The greyhounds could not reach the

ma yr-es ši n tẓenniṭ, ma lekkm-en = t ši
 NEG at-3S NEG of tail:EA NEG reach:I-3PL = 3MS:DO NEG
 the ones who did not have tails.

ssluqiyyat = ihen. i w-a lla yr-es tẓenniṭ, šebbṛ-en = t
 greyhounds = PL:ANP and MS-PRH be:P at-3S tail:EL grab:P-3PL = 3MS:DO
 The ones who had tails, they grabbed

zeg tẓenniṭ = ahen zerdʕen = d. saʕa i-qqr = as
 from tail:EA = S:ANP overthrow = 3MS:DO:DC then 3MS-say:I = 3S:IO
 them from their tails and threw them on the ground. Then the jackal said

aḡdi i-qqr = as i umdakkul nn-es, i-qqr = as:
 jackal:EL 3MS-say:I = 3S:IO to friend:EA of-3S 3MS-say:I = 3S:IO
 to his friend, he said:

‘a byaṭ = lek a saḥbi, t-geṛt-et tẓenniṭ = ahen ʕlabekri.’
 o better = 2S:IO VOC friend 2S-cut-2S tail:EL = S:ANP early
 ‘You are lucky that you cut your tail before.’

iwa šafi, xelli-t = ha temma u ži-t fḥal-i.
 well ready leave-1S:PF = 3FS:DO there and come-1S:PF way-1S.
 That’s it. I left it there and came back.

Text 2 ssebta - Ceuta

hetta zeg xemsinaṭ talee, settinaṭ seḫinaṭ ead a d
until from fifties upwards sixties seventies yet REL AREL

Only from the fifties onwards, sixties, seventies, the Moroccans

ktar-u lemyarba das. bda-n maḣy-in lemyarba ši
increase-3PL:PF Moroccans there begin:P-3PL come:PP-PL Moroccans some
became numerous. The Moroccans came from

ssihan, ši ssihan, ši ssihan, txellṭ-u
from.here some from.here some from.here mix-3PL:PF
here and there, all over the place, they mingled

das lemyarba. saea kkr-en nnᣥara ᣥeyyṛ-en, g ddiwanaṭ
there Moroccans. then get.up-3PL Christians tighten:P-3PL in borders
the Moroccans. The Christians (Spaniards) started to be more strict in the borders

i g... i laᣥaf dixel g lemdina. deḡḡ-an laᣥafat, in
and ... and riot.police inside in city do:I-3PL apprehensions
there, and the riot police was in town. They apprehended people,

tᣥayan-en lberrani, a, berrani. berrani kamel aḡ lla-n
look:I-3PL outsiders yes outsiders outsiders all PST be:P-3PL
they looked for outsiders. They used to

tᣥebbar-en = t. w-a lla g ddiwana, w-a lla dixel
grab:I-3PL = 3MS:DO MS-PRH be:P in border MS-PRH be:P inside
catch all outsiders. The ones at the borders and the ones in the town.

g lemdina. berrani kamel. liyanna w-a lla das yer-s
in city. outsiders all because MS-PRH be:P there at-3S
All outsiders. Because the ones who were there

yer-s lkaḡiṭ. yer-s lpaᣥi. nuᣥna ya yan nnhaᣥ nuᣥna t-ᣥebbr = anex lpulis
at-3S paper. at-3S permit we only one:M day we 3FS-grab:P = 1PL:DO police
had papers. They had a permit. One day the police caught us

g lēšra n llil, g tnaš n llil. ne-ttill xarǵ-in g
 in ten of night in twelve of night. 1PL-be:I outside:AP-PL in
 at ten o'clock, twelve o'clock. Were were out in

ssinimaṭ. n-ttill g leqhawi, elaberra, ne-ttil g
 cinema's 1PL-be:I in bars outside 1PL-be:I in
 cinema's and in bars, outside, we used to hang out in the

leqhawi, hay. mki amella g bellil nya d = ne-ttutu
 café's INTJ. if now in night when DC = 1PL-go:I
 café's. When we went home at night.

fhan-na. nya d = ne-ttutu fhan-na dar... ne-ttutu fhan-na dar lbarku g
 way-1PL when DC = 1PL-go:I way-1PL to 1PL-go:I way-1PL to ship in
 When we went home, to the ship.

bellil, g letnaš, g zzuž, g lwehda, g lēšra, g leḥdaš,
 night in twelve in two in one in ten in eleven
 at twelve o'clock, at two o'clock, at one o'clock, at ten o'clock, at eleven o'clock,

ka-n-tlaqa-w lpulis. ka-n-tlaqa-w lpulis
 IMPP-1PL:IMPF-meet-1PL-IMPF police IMPP-1PL:IMPF-meet-1PL-IMPF police
 we ran into the police. We ran into the police.

i-qqr = ak: 'ara lekwayet, keḡi, ki? šw a he-sskar-et g
 3MS-say:I = 2MS:IO give papers you what what REL 2S-do:I-2S in
 He would say to you: 'Your papers, you, what are you doing at

ssaεa = yaḍ dhaḍin? ma h-deḡḡ-at? ne-qqr = asen: 'a weddi
 hour = S:PRX here what 2S-do:I-2S 1PL-say:I = 3PL:DO VOC well
 this time here?' What are you doing? We would say: 'Well,

nuḡna lbeḡriyya g lbarku flani, he-ttak-at = as lmeelumaṭ
 we fishermen in ship this.and.that 2S-give:I-2S = 3S:IO information
 we are fishermen from that and that ship,

ana he-lla-t xeddām.' i-qqr = ak: 'ara lkaḡiṭ'
 where 2S-be:P-2S work:AP:MS 3MS-say:I = 2MS:IO give paper
 you would give him information about where you worked.' He would say: 'Your papers.'

ttak-at=as lkaḡiṭ i-təayan ga-s, llahiεawen. i-qqr=aḡ: ‘ay!’
 [2S-]give:I-2S=3S:IO paper 3MS-look:I in-3S bye.bye 3MS-say:I=2MS:IO hé
 You would give you papers, he looked at them and say goodbye. He would say: hé.

i-qqr=aḡ, i-qqr=aḡ: ‘nišan da lbaṛku.’ ma ya qqim-et
 3MS-say:I=2MS:IO 3MS-say:I=2MS:IO straight to ship NEG AD [2S-]stay:A-2S
 He would say ‘Straight to the ship.’ You would not stay,

ši, mḡi i-zṛ=aḡ msexxen, t-ḥessl-et bweḥd-eḡ.
 NEG if 3MS-see:P=2MS:DO heated:PP:MS 2S-fall:I-2S alone-2S
 if he saw you were drunk, falling by yourself.

i-qqr=aḡ: ‘ay’, nnda nišan da lbaṛku.’ wella a
 3MS-say:I=2MS:IO hé go:IMP straight to ship or AD
 He would say: ‘Hé, straight to the ship.’

ḡ=i-bb netta byedd-u. mḡi te-lli-t qrib da lmeṛša,
 3MS:DO=3MS-take:A he self-3MS if 2S-be:A-2S close to port
 or he would take you there himself. If you were close to the port,

š a ḡ=i-bb ḥettar lbaṛku.
 FUT AD 2MS:DO=3MS-take:A until ship.
 he would take you to the ship.

Text 3 Description of living in Ieṛaben

yer-nax *axyam,* *axyam* *n* *lgayza,* *elabeṛṛa* *axyam*
at-1PL house:EL house:EL of pole outside house:EL

We have a house, a wooden house. Outside of the house we live in, where we sleep

n *ssukna,* *n* *nneas,* *ayeffeṭ* *yer-nex* *deryani,* *tett-an*
of living of sleep cattle:EL at-1PL there eat:I-3PL
the cattle is over there, eating

alum = ahen, *ne-takk = asen* *adles,* *n-ḥetš = asen* *ṛṛbiē* *g* *uxedmi.*
hay = S:ANP 1PL-give:I = 3PL:IO plant 1PL-pluck = 3PL:IO grass in basket.
hay, we give them plants we pluck grass and put it in a basket.

ne-ttawy = ah = d *ne-fk = asen = t* *tett-an = t.* *nukna* *gals-in*
1PL-take:I = 3S:DO = DC1PL-give:A = 3PL:IO = 3MS:DO eat:I-3PL = 3MS:DO we sit:AP-PL
We take it to them and give it to them to eat. We are sitting

i *tyeryert,* *ne-ssruy* *leafya,* *n-ḥemmu.* *i-till* *lehwa* *fx-ennex*
with fire.place 1PL-light:I fire 1PL-heat.up:I 3MS-be:I rain on-1PL
by the fire place, light the fire to heat up. It rains and

i *tismet,* *i* *uεbbiz nn-es* *daryan gum* *n* *uḥemmal* *dar* *ṭaleε,*
and cold and calf:EA of-3S there in.front of high.place:EA to higher
it's cold. Its calf is over there next to the high place

i-ḥemmu *ḥetta* *netta,* *tiyaṭṭen* *tett-an* *εawed* *g* *ḍḍaw,*
3MS-heat.up:I also he goats eat:I-3PL again in light,
also heating up. The goats are eating by the light,

fhem-ti, *ḍḍaw* *n* *leafya,* *i* *leafya* *ne-ssruy = at* *s*
understand-2S:PF light of fire and fire 1PL-light:I = 3FS:DO with
you understand, the light of the fire. We light the fire with

isyaren, *asyar* *n* *tezga,* *asyar* *i-qqur,* *maši* *xḍer,*
sticks stick:EL of wood:EA stick:EL 3MS-dry:P NEG green:MS
sticks, sticks from the woods. Dry sticks, not wet ones,

asyar = *ahen* *x_{der}* *i-sskar* *dduxxan*, *huwa* *dduxxan* *huwa*,
 stick:EL = S:ANP green:MS 3MS-do:I smoke he smoke he
 wet sticks release smoke, and smoke,

ka-y, *fhem-ti*, *ka-ye-bqa* *ya* *ddxaxen*.
 IMPP-3MS:IMPF understand-2S:PF IMPP-3MS:IMPF-stay only smoke
 you understand, only smoke remains.

g *lehwa, nya* *i-ttill* *lehwa* *nya* *i-ttil* *tişmet*,
 in rain when 3MS-be:I rain when 3MS-be:I cold
 When it rains and when it is cold,

isyaren = *ihin* *tazzġ-en* *s* *lehwa, ma* *h-reqq* *ši* *ga-sen*
 sticks PL:ANP become.wet:I-3PL with rain NEG 3FS-light:I NEG in-3PL
 those sticks become wet from the rain, they will not catch

laafya, ne-ttawi = *d* *isyaren* *dar* *uħemmal* = *ahen*, *u* *yer-nex*
 fire 1PL-take:I = DC sticks to high.place = S:ANP and at-1PL
 fire. We bring the sticks to the high place and we have

aywel, aywel *hamkadin* *nya* *i-ttill* *lehwa, ne-sskar* *ga-s*
 rack:EL rack:EL like.this when 3MS-be:I rain 1PL-do:I in-3S
 a rack, a rack like this. When it rains we put the sticks there,

isyaren, *ne-sskar* *ga-s* *hadik* *işettuħen*, *ne-sskar*
 sticks 1PL-do:I in-3S thingy sticks 1PL-do:I
 we put sticks there, we put.

işettuħen = *ihen* *ttkaw-en*, *liyanna* *t-tyima* *tmen eyyam* *n lehwa*
 sticks = PL:ANP dry:I-3PL because 3FS-stay:I eight days of rain
 dry sticks there. Because for eight days the rain

fx-ennex *i-ħeşşel*, *fhem-ti*, *iwa* *nukna* *ne-ssruy*
 on-1S 3MS-fall:I understand-2S:PF well we 1PL-light:I
 keeps falling. Understand? Well, we light

laafya = yahren, *n-ħemmu,* *aškayqululu,* *ne-sskar* *tazemmit,*
 fire = S:ANP 1PL-heat.up:I whatchamacallit 1PL-do:I fried.wheat:EL
 the fire, we heat up, and we make fried wheat.

ne-ttawi = d *lħebb,* *n-degg = at* *g* *lmeqla = yahren,*
 1PL-take:I = DC wheat 1PL-do:I = 3MS:DO in frying.pan = S:ANP
 We get wheat, put it in a frying pan,

ne-qqely = at, *iwa, netta* *ka-y-tteqla,* *ka-y-tteqla,*
 1PL-fry:I = 3MS:DO well he IMPP-3MS:IMPF-be.fried IMPP-3MS:IMPF-be.fried
 and we fry it. Well, it is fried. Then we

ne-ttuṭu a *y = n-zeḏ* *g* *rrħa,* *rrħa n ufus,*
 1PL-go:I AD 3MS:DO = 1PL-grind:A in mill mill of hand:EA
 grind it in a mill, a handmill,

hamka, *ne-ṣṣaḏ = at,* *n-sekkr = as* *ši* *ħaža n lemlaħ*
 like.this 1PL-grind:I = 3MS:DO 1PL-do:I = 3S:IO some thing of salt
 like this, we grind it, we put a little bit of salt

semmen *tazemmit = ahen* *he-ttill* *ħelw-a* *maši* *messus-a,*
 so.that fried.wheat = S:ANP 3FS-be:I sweet-FS NEG insipid-FS
 in it so that the fried wheat is sweet and not insipid.

away, i *nukna* *ne-ṣṣaḏ,* *εawed* *ne-ttawi = d* *ḏḏra,* *ne-ṣṣaḏ = at* *g*
 well and we 1PL-grind:I again 1PL-take:I = DC corn 1PL-grind:I = 3FS:DO in
 Well, and we grind it. We also bring corn, we grind it

rrħa = yahren *n* *ufus.* *nya* *t = ne-ṣṣaḏ.* *yemma te-sskar*
 mill = S:ANP of hand:EA when 3FS:DO = 1PL:grind:I mother 3FS-do:I
 in that handmill. When we grind it my mother makes

taḏtirt, taḏtirt *n* *ḏḏra,* *te-ḡḡ = anax* *aħelħul* *n* *ḏḏra,*
 bread bread of corn 3FS-do:A = 1PL:DO porridge:EL of corn
 bread, corn bread. She makes corn porridge

<i>te-ḡḡ</i> = <i>anax</i> ,	<i>aškayqululu</i> ,	<i>ayrum</i>	<i>n</i>	<i>ḍḍra</i> = <i>yahen</i> ,	<i>iwa</i>
3FS-do:A = 1PL:DO	whatchamacallit	bread:EL	of	corn = S:ANP	well

and she makes bread from the corn. Well,

<i>nukna ka-n-sir-u</i>	<i>n-tett</i>	<i>εawed</i> .
we IMPP-1PL:IMPF-continue-1PL:IMPF	1PL-eat:I	again.

we continue eating.